

**А.Ш.Юсупова**

**(Казанский федеральный университет )**

**Общая архаическая лексика словарей И.Гиганова,и Д.Г.Тумашевой и их отражение в языке татарской диаспоры КНР**

(статья выполнена в рамках гранта РГНФ 11-04-00074 а)

В данной статье мы хотим обратить внимание на лексический состав словаря И.Гиганова «Слова коренные, нужнейшие к сведению для обучения татарского языка составленный И.Гигановым и Юртовскими муллами свидетельствованные» (СПб., 1801, 75 с.) и словаря Д.Г.Тумашевой «Словарь диалектов сибирских татар» (1992). Особое внимание отводится общей лексике, которая зафиксирована в данных словарях и активно употребляется в речи татарской диаспоры современного Китая.

И.Гиганов подготовил первое в европейской науке исследование по грамматике татарского языка. Работа была завершена в 1798 году, но была издана лишь после смерти автора в 1801 году. В качестве приложения к этому труду был издан словарь под названием «Слова коренные, нужнейшие к сведению для обучения татарского языка составленный И.Гигановым и Юртовскими муллами свидетельствованные» (СПб., 1801, 75 с.) [1:147].

Следует отметить, что работа является первым опытом составления печатного тематического словаря татарского языка. Содержит 1800 лексических единиц. Они расположены по тематическим группам. Были выделены, в частности, такие группы, как «Область и его части с принадлежностями», «Дом и его части», «Разные вещи», «Конский прибор», «Вещи принадлежащие к одеянию», «Школа со школьными пособиями», «О стихиях и других естественных вещах», «О человеке, его возрастах и его частях», «О родстве», «О различных состояниях людей», «Месяцы с зодиакальными созвездиями», «О промыслах», «О животных», «О рыбах», «О деревьях и плодах», «О птицах», «О насекомых», «Об огородных растениях», «О луговой зелени» «О камнях и металлах», «Об именах встречающихся в

других книгах», «О времени», «О добродетелях и пророках», «Имена означающие качества».

Слова в словаре помещены в трех столбцах: в первой расположены татарские на арабской шрифте; во втором, соответствуя законам орфоэпии, с помощью русских букв дано татарское слово, в третьем – русское слово.

В татарской лексикографии словарь И.Гиганова считается и первым диалектологическим словарём, потому что в нём зафиксирован большой лексический материал местных говоров, слова, которые относятся к говору сибирских татар, то есть принадлежат восточному диалекту татарского языка. Большинство этих слов и в настоящее время активно функционируют в языке сибирских татар, но в соответствующем фонетическом звучании, характерном для восточного диалекта. Это слова, обозначающие продукты питания, предметы быта, природные явления и т. д. Например: **ястугачь** [2:7] означает маленькую подушку [4:72], **сэртэ** [2:14] употреблено в значении «топлёное масло» [4:168], а в качестве перевода слова **шешбэрэ** [2:15] автор даёт «пилмэн».

В качестве слов, обозначающих природные явления, представлены такие слова, как **шааля** [2:22], **илдрумь** [2:22]. **Шөглә** – арабское заимствование [3:71], обозначающее «пламя». Но в словаре И.Гиганова оно приводится в более узком значении и переводится как *луч*. Слово **йылдырым** в говорах сибирских татар означает «гром» [4:103]. В говорах среднего диалекта татарского языка **йылдырым** является синонимом *яшен*, т.е. «молния» [4:417].

Не менее интересная часть словаря – содержащиеся в нём историзмы: **дивань** – сенат [2:33], **яу** – война [2:33], **би** – князь [2:33], **явць** (в литературном языке звучало бы как *яучы*) – воин [2:34], **ляшкяр**, **чярик** – войска [2:34], **базаргян** – купец [2:34], **асламцы** – ростовщик [2:33], **юмушь** – служба [2:34] и др. Слово **диван** зафиксировано в значении «сенат». Если на сегодняшний день это слово употребляется в значении «мягкое сиденье, кресло», то во времена Казанского ханства государственный совет называли **диваном**, а спикера — **диван башы**. По мнению Р.Г.Ахметьянова, это слово

пришло в татарский язык из персидского, а корень произошёл от слова **дәүүана** (письмо) [5:84].

Относительно этимологии слова **би** можно сказать, что оно уходит корнями в эпоху гуннов. Из тюркских языков оно проникло во многие другие языки, в том числе в арабский [5:99].

В словаре И.Гиганова, наряду с татарскими лексемами, встречаются арабо-персидские заимствования, которые дополняют синонимический ряд данных единиц. Например, **баскыць, нардыбань** – лестницы [2:6], **кюзкю, айня** – зеркало [2:8], **яулокъ, румаль** – платокъ [2:18], **куць, куввать, дармань** – сила [2:30] и т.д. Обилие арабо-персидских заимствований, на наш взгляд, объясняется тем, что словарь проверяли местные муллы, которые по мере возможности добавляли в него слова.

Словарь И. Гиганова, объёмом в 75 страниц считается первым двуязычным словарём, который появился в начале XIX века. По структуре он близок к рукописным словарям и разговорникам XVIII века. Распределение лексических единиц в нём осуществлено по тематическому принципу и основным доказательством этого является включение в него только активно употребляемых в речи того времени слов.

«Словарь диалектов сибирских татар» Д.Г.Тумашевой был издан в 1992 году XX в. Основная часть лексики словаря «Словарь диалектов сибирских татар» была собрана во время полевых экспедиций с середины 40–х до середины 60–х годов. В словаре Д.Г.Тумашевой, кроме основных источников, использованы материалы, содержащиеся в трудах и словарях В.В.Радлова, И.Гиганова, Л.Будагова, Л.В.Дмитриевой, М.А.Абдрахманова, Г.А.Ахатова и диалектологических словарей татарского языка.

Д.Г.Тумашева – крупный специалист в области татарского языкознания, тюркологии. Она разработала функционально–семантический метод в грамматике, вела сравнительно–исторические, экспериментально–фонетические и другие научные исследования. Как ученый она внесла большой вклад в изучение диалектов сибирских татар, обосновав концепцию о том, что

диалектная система татарского языка, исторически восходит к языкам и наречиям, принадлежащим разным этническим коллективам западно – сибирского ареала.

Отрадно, часть лексем (около 200 слов), собранные И.Гигановым и свидетельствованные юртовскими муллами, заново были зафиксированы в словаре Д.Г.Тумашевой (1992) с ссылкой на первоисточник. При передаче слов, извлеченных из словаря И.Гиганова, учитывалось их написание арабскими и русскими буквами. Это позволило определить переднерядность и заднерядность гласных и качество согласных, не во всех случаях отраженных в русской транслитерации.

В словаре Д.Г.Тумашевой представлена интересная лексика, присущая диалектам сибирских татар, а именно относящихся к тобольским татарам: куй – овца [4:132], кызылча – свекла [4:137], лэшкэр – войско[4:145], лай – грязь [4:144], макыл – ладно[4:147], мамый – бабушка, старушка [4:149], накыра – барабан [4:157], нан – хлеб, лепешка[4:158], нарын – овощной суп [4:158], ойман – глубокий [4:162], пайпак – носки [4:167], пакта – хлопок [4:167], тарбус – арбуз [4:202], шама чай [4:249 ] и т.д. Сохранение данных слов только в диалектах сибирских татар говорит о том, что они являются уже устарелыми, а некоторые вытеснены из татарского языка русскими заимствованиями.

Некоторые слова, зафиксированные в словаре И.Гиганова, уже вышли из активного лексикона даже сибирских татар. Это утверждает и Д.Г.Тумашева, зафиксировав вышеприведенные слова именно из словаря И.Гиганова. Но в то же время надо подчеркнуть их историческую идентичность. Несмотря на тюркское происхождение или на заимствованность, мы можем с уверенностью указать на их древность. Это доказывается их активным употреблением в разных регионах разными народами.

Татары, живущие в Китае, не потеряли свою исконную вышеприведенную лексику и до сих пор активно употребляют ее в своей речи. Сохранению некоторых из них в активном употреблении способствовал и тот факт, что они имеются в родственном уйгурском языке. Например, нан – хлеб, нарын –

овощной суп, инэк – корова, ицке – коза йарык – светло, кэйен –потом, кэптэр –голубь, пакта – хлопок, клит – ключ, кулуп –замок, бакали –бакалия, чөмэк –гвоздь, кат-кат – пирог, бал прэннек –пряник, чыраг –свет, табанча – пистолет, чапан – куртка, мумай – бабаушка, мөшек –кот, пайпак –носки, юллык –гостиниц и т.д. . Таким образом, понятие «устарелости» относительно: многие лексические единицы, грамматические формы и синтаксические конструкции, орфоэпические и орфографические нормы занимали разное положение, имели разный статус в языке метрополии и в языке восточного зарубежья в один и тот же период.

Наблюдаются и такие интересные случаи, что вышеуказанные слова в современном татарском языке заменены более современными литературными эквивалентами. Например, слово колып / клуп – замок в современном татарском языке – йозак, клит – ачкыч, айнэк – көзге, инэк – сыер, комар – хирыс и т.д.

В словаре И.Гиганова в числе лексем сибирских татар указаны не только собственно татарские слова, но и некоторые арабо–персидские заимствования. Очевидно, они распространялись среди тюркского населения Сибири в результате деятельности мусульманских священников. Тем более, словарь И.Гиганова проходил своеобразную экспертизу именно при участии сибирских мулл. В качестве примеров можно привести такие слова, как **виляять** –страна [2:10], **дарваза** – городская ворота [2:10] и т.д. Слова виляять, дарваз являются активными лексическими единицами в речи татар, проживающих в КНР и употребляются в тех же значениях.

Некоторые слова претерпели семантические изменения. Например, слова **юмушь** – служба, **имгэк** – работа [2:55], **болак** – родник, ключ [2:44] в татарском литературном языке употребляются в несколько другом значении: йомыш – дело; имгэк – бремя, обуза, беда; болак – название определенного гидронима. А в речи татар, проживающих в КНР, они употребляются в вышеуказанных значениях.

Сравнительное изучение особенностей словаря И.Гиганова и словаря Д.Г. Тумашевой, функционирования лексики татарского языка в Китае в среде изолированных от метрополии носителей языка, весьма ценно в научном плане. Язык татарской эмиграции в Синьцзяне приобретал свои особенности, обусловленные различными факторами, как собственно лингвистического, что доказывают словари И.Гиганова и Д.Г.Тумашевой, так и социолингвистического свойства.

### **Литература**

- 1.Кононов А.Н. Биобиблиографический словарь отечественных тюркологов (дооктябрьский период). М.: Наука, 1974.
- 2.Гиганов И. Слова коренные, нужнейшие к сведению для обучения татарскому языку, собранные в Тобольской главной школе учителем татарского языка, Софийского собора священником Иосифом Гигановым и юртовскими муллами свидетельствованные / И. Гиганов. – СПб., 1801. – 75 с.
3. Хәмзин К.З. Гарәпчә-татарча-русча алынмалар сүзлеге / К. З. Хәмзин, М. И. Мәхмутов, Г. Ш. Сәйфуллин. – Казан, 1965. – 853 б.
4. Тумашева Д.Г. Словарь диалектов сибирских татар. Казань: изд-во Казанского университета, 1992. – 255 с.
- 5.Әхмәтъянов Р.Г. Татар теленәң кыскача тарихи-этимологик сүзлеге / Р.Г.Әхмәтъянов. – Казан: Тат. кит. нәшр., 2001. – 272 б.

